

# Kimelchén®

CULTURA VALDIVIANA

CORPORACIÓN CULTURAL MUNICIPAL / REVISTA KIMELCHEN - MENSAJE A LA GENTE / SEPTIEMBRE DE 2011 / AÑO 11 / Nº 128



DISTRIBUCION GRATUITA

# CCM

CORPORACION CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA

**PRESIDENTE**

Bernardo Berger Fett

**GERENTE**

Erwin Vidal Ribbeck

**DIRECTORES**

Jorge Castillo Cuevas  
Víctor Cubillos Godoy  
Carlos Daetz Hofmann  
Juan Jorge Ebert Kroneberg  
Ernesto Guarda Carrasco  
Adolfo Herrera Barrientos  
Luis Ibarboure Scholz  
Pedro Inalaf Manquel  
Abel Lagos Bórquez  
Julio Mariángel Toledo  
Roberto Matamala Elorz  
Hugo Muñoz Sepúlveda  
Nelson Ojada del Río  
Sandra Ranz Velásquez  
Enrique Salinas Aguilar  
Luis Zaror Cornejo



**DIRECTOR**

Erwin Vidal Ribbeck

**EDITORES**

Salvatore Bellemo Filonzi  
Delicia Jaramillo Reuque

**COLABORACIÓN**

Prensa Municipalidad de Valdivia

**FOTOGRAFÍA PORTADA**

Marcos Matus Zúñiga

**FOTOGRAFÍA**

Marcos Matus Zúñiga  
Arturo Lara Andrade  
Archivo CCM  
Archivo Municipal

**DISEÑO**

Alejandro Báez Peña

**CONTÁCTENOS**

ccmvaldivia@gmail.com  
contacto@ccm-valdivia.cl

**VISÍTENOS**

www.ccm-valdivia.cl  
Fono -Fax: 63-219690

**IMPRESIÓN**

Imprenta América  
Quién sólo actúa como impresor

PROYECTO ACOGIDO A LOS BENEFICIOS TRIBUTARIOS  
DE LA LEY DE DONACIONES CULTURALES

SÍGUENOS EN:



Estimado(a) lector(a):

P

ara el mundo de la cultura valdiviana, el mes de la Patria nos da un respiro, el necesario para recargar fuerzas con miras al inicio de la temporada más fuerte y de mayor notoriedad en la agenda de producción que encabeza nuestra Corporación Cultural.

Acabamos de concluir la segunda versión del Festival Nacional de Danza Contemporánea Junto al Río, que a fines de agosto nos dejó con un gusto a más.

El encuentro, de carácter no competitivo, logró poner en el tapete la importancia de crear nuevos espacios para la exhibición y el encuentro profesional de esta disciplina, nos mostró las tendencias creativas y el nivel técnico en que se encuentran los intérpretes, las compañías y las propuestas que se cobijan entre la séptima y la décima región.

Pero ahora, a partir de este mes, se empiezan a abrir nuevos desafíos, y particularmente las convocatorias a los grandes eventos que depararemos para el cierre del 2011 y la apertura de la temporada 2012.

Es cuando se cierra, por ejemplo, el plazo para concursar en el certamen literario Fernando Santiván, cuando están en plena ejecución la totalidad de los proyectos Conarte que son financiados por la CCM para el presente año, o cuando comenzamos a dar forma a las bases de participación en las nuevas versiones de la Feria del Libro, del Concurso Nacional de Pintura "Valdivia y su Río" y del Simposio Internacional de Escultura.

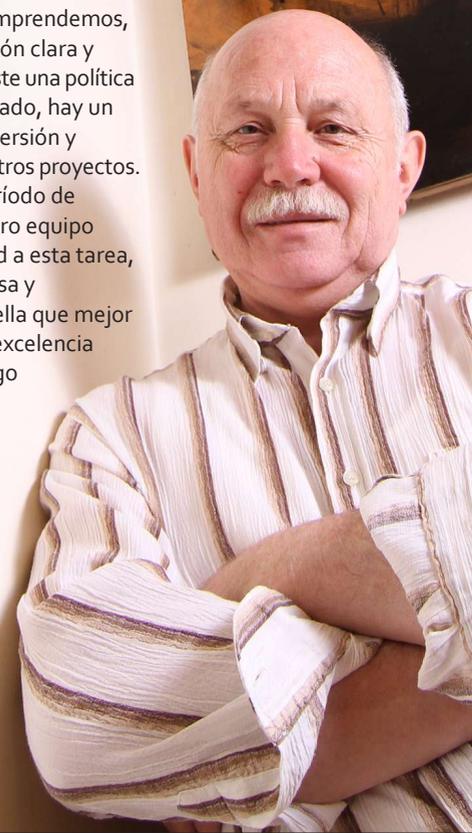
El éxito y el reconocimiento alcanzado en las últimas versiones, tanto por el impacto en la convocatoria de público, así como por la calidad de los trabajos o la aceptación entre los circuitos de creadores y artistas, nos comprometen a partir de este mes a redoblar los esfuerzos, a aspirar a metas cada vez más altas, más ambiciosas, siempre con el ideal de relevar la actividad cultural hacia un lugar de preponderancia en la ciudad más linda de Chile, y desde allí externalizar sus efectos al resto del sur del país.

Siempre hemos sostenido que somos por naturaleza la capital cultural de Chile austral. Y ello no es fruto del azar. Detrás de cada actividad que emprendemos, hay meses de planificación, hay una visión clara y certera de nuestras metas a alcanzar, existe una política de alianzas con el mundo público y privado, hay un equipo humano de primer nivel, hay inversión y desarrollo logístico a disposición de nuestros proyectos.

Y es, sobre todo en este mes, en el período de celebraciones nacionales, cuando nuestro equipo humano se dedica con mayor intensidad a esta tarea, quizás la menos notoria, la más silenciosa y desapercibida, pero que a la vez es aquella que mejor nos asegurará, a la larga, resultados de excelencia en el trabajo al servicio del arte que luego pondremos a disposición de usted y su familia.

ERWIN VIDAL  
RIBBECK  
GERENTE CCM

E D I T O R I A L



Con la intención de aproximar y favorecer el conocimiento de la música, surge en 1973 en Valdivia el que llegaría a denominarse Colegio Municipal de Música "Juan Sebastián Bach", una iniciativa novedosa que ha demostrado su capacidad para responder al enorme interés que ha generado esta propuesta proporcionando una enseñanza musical de calidad a niños y jóvenes de la ciudad y la región.

Desde su creación, ha pretendido por medio de una enseñanza instrumental individualizada, y de una adecuada formación complementaria (teoría, armonía, contrapunto, práctica instrumental y orquestal), implicar al alumno, permitiéndole experimentar la necesidad de expresión musical y estimular el inicio de su propia búsqueda creativa.

Hoy esta ordenación educativa la vemos llevar a cabo mediante la diversificación de los estudios musicales a través de su integración con planes de enseñanza general básica y media, perspectivas impuestas por el MINEDUC para pretender ser un puente eficaz hacia la futura consolidación de los estudios musicales.

Por su parte, en este centro pueden estudiar alumnos y alumnas desde muy temprana edad las mismas materias que en el conservatorio tradicional. Sin embargo, mi pregunta está tardando demasiado en convencerme de sus bondades, toda vez que la enseñanza general acaba por fagocitar los ímpetus de desarrollo de la parte musical específica. Todo ello por razones que para su explicación requeriría mayor espacio que el concedido en esta página. Mas, cabe justificarlo diciendo que centros de este tipo deben tener una estructura organizativa regulada a través de una normativa especial. Tendrá, por tanto, como fin garantizar el buen funcionamiento del servicio, estimular la autonomía pedagógica, el trabajo en equipo y la participación interesada de toda la comunidad escolar.

Entendido de esta manera, este

## ¿Estudios musicales integrados?

Por Ernesto Guarda Carrasco  
Director CCM



centro musical tendrá como finalidad ofrecer enseñanza especializada a aficionados de cualquier edad, prestando atención especial a los niños de corta edad, así como la orientación hacia los estudios profesionales de quienes tengan evidente vocación y aptitud. Estas escuelas (llamémoslas así), podrán expedir credenciales de los estudios cursados por sus alumnos, pero éstas carecerán de validez académica o profesional, prerrogativa propia de los conservatorios de música autorizados para el efecto.

De acuerdo a lo expuesto de modo tan sucinto, es la vida musical, en el más amplio sentido de la expresión, lo que se quiere salvaguardar para el futuro. La Escuela de Música no sólo debe facilitar las bases de toda educación musical, sino que potenciar el cultivo de la música en el circuito cultural y sobre una base muy amplia.

Es importante recalcar que la práctica de la música tiene, entre otras, la función social de aproximar a los individuos, mediante el despertar y fomento del interés hacia la música. La Escuela de Música tendría los medios para llegar al conjunto de la comunidad en la cual se halla enmarcada.

Como hemos afirmado reiteradamente, la música es hoy, más que nunca, un fenómeno social, por lo que se hace imperiosamente necesario satisfacer una demanda creciente. El acceso a las actividades musicales es una necesidad fundamental para el desarrollo y equilibrio del individuo. La música despierta las posibilidades creativas en el campo intelectual y emocional. Se dirige a todos, sea cual sea su clase social. Consigue efectos positivos incluso allí donde otros medios de expresión se ven limitados.

¿Será necesario insistir en que hay que dar a cada uno y desde su más tierna infancia, la posibilidad de descubrir la música y el derecho a una formación musical, en la que prevalezcan criterios artísticos y científicos y no meramente economicistas, como desgraciadamente ocurre en nuestra realidad actual? **CCM**

# Los siete pecados capitales según Juan Carlos González

Una producción constante de obras y su recurrente circulación por numerosos concursos plásticos -que en lo que va del año ya le han reportado cuatro distinciones- caracterizan la faceta más creadora del fotógrafo forense y docente de diseño gráfico, Juan Carlos González.

El también licenciado en artes visuales incursiona ahora en el levantamiento de una propuesta pictórica que llama al debate moral, social y cultural. A través de su proyecto Conarte 2011, Los siete pecados capitales en Valdivia, González busca exponer al espectador a una serie de obras cuya temática es, por naturaleza, conflictiva.

"No es la idea sugerir sobre lo bueno o lo malo, ni mucho menos hablar de moral, sino sólo plantear temas para intercambiar ideas, conversar, sólo por el placer de hacerlo, sin pretensiones, como la pintura que sólo pretende ser eso, pintura", reflexiona el artista.



El resultado de su apuesta serán siete obras realizadas en acrílico sobre tela de 120 por 100 centímetros. Definidos como "paisajes de carácter metafísico", sus motivos mantendrán la iconografía que lo caracteriza, sumando elementos que la sitúan en Valdivia, su gente y su entorno.

En lo que sí se ha permitido innovar es en el proceso creativo, trabajando las siete telas a la vez como un conjunto y en el que incorpora elementos que otorgan nuevas texturas, manteniendo como referentes a artistas como El Bosco, Magritte y Giorgio de Chirico.



La búsqueda de generar sensaciones a partir de la contemplación desde un espacio no tradicional es otro de sus objetivos. Para ello exhibirá sus trabajos en la galería exterior de la Corporación Santo Tomás, en avenida Picarte, lugar que para González tiene múltiples ventajas.

"Está ubicada en la principal arteria de la ciudad y mantiene un flujo constante. Permite exhibir directamente el material a la vía pública, no siendo necesario ingresar a un espacio determinado, simplemente se aborda desde el exterior, estableciéndose una relación directa entre lo urbano, el habitante y la propuesta plástica en cuestión", explica.

"Quiero generar obras que impacten al transeúnte, al ciudadano común y corriente, aquel que no concurre al circuito tradicional de las pocas galerías existentes y a la vez potenciar nuevos espacios para la exposición de distintas manifestaciones artísticas, abiertas a toda la comunidad en la principal avenida de la ciudad, Ramón Picarte, eje del quehacer de la comuna", agrega.

A estas motivaciones suma la idea de ampliar la visión que se tiene del pintor valdiviano, llevándolo más allá de la concepción de paisajista o más particularmente de acuarelista. "Me interesa mostrar que hay alternativas a lo relativamente clásico de la pintura que se hace acá, abordando imágenes que aluden a un asunto más mental, un paisaje interior si se quiere", señala.

El resultado del proyecto será exhibido al público durante noviembre y se mantendrá abierto durante un mes. 

# La profunda historia de la casa Prochelle 1

Los jardines del inmueble en que la CCM instalará su centro cultural, fueron el escenario de trabajos de excavación arqueológica. Las tres intervenciones estratigráficas realizadas allí, arrojaron interesante información sobre las ocupaciones del período Republicano y sorprendentes semejanzas con otros hallazgos del período Colonial efectuados en las fortificaciones españolas de la región, revelando una red de relaciones cercanas y poco conocidas entre la población indígena y los colonizadores hispánicos.

“Es un ejemplo a seguir y destacar”, dice el arqueólogo Simón Urbina sobre la idea de la CCM de incluir estudios arqueológicos previos a la intervención arquitectónica en el proyecto de

habilitación de la casa Prochelle 1 como futuro Centro Cultural Municipal. Las obras buscaron caracterizar culturalmente la superficie y el subsuelo donde se emplaza la actual casa alemana y conocer mejor la historia de la Isla Teja y las distintas poblaciones que se han asentado en el lugar.

El profesional del Instituto de Historia y Ciencias Sociales de la UACH, lideró un equipo compuesto por los arqueólogos Karen Coles y Yerko Araneda, así como Juan Pardo, Claudio Zaror, y el laborante Ángel Madariaga, de la Dirección Museológica. Urbina destaca la preocupación de la CCM en rescatar la historia material y arqueológica de la Casa Prochelle 1 y su entorno, tratándose de un bien inmueble protegido como Monumento Histórico. A su vez

señala que el hacerse cargo del patrimonio arqueológico en el casco histórico de Valdivia con antelación a la intervención del subsuelo, resulta ser una fórmula más apropiada para el desarrollo de los proyectos y la conservación de nuestra identidad.

## UNA RELACIÓN HISTÓRICA

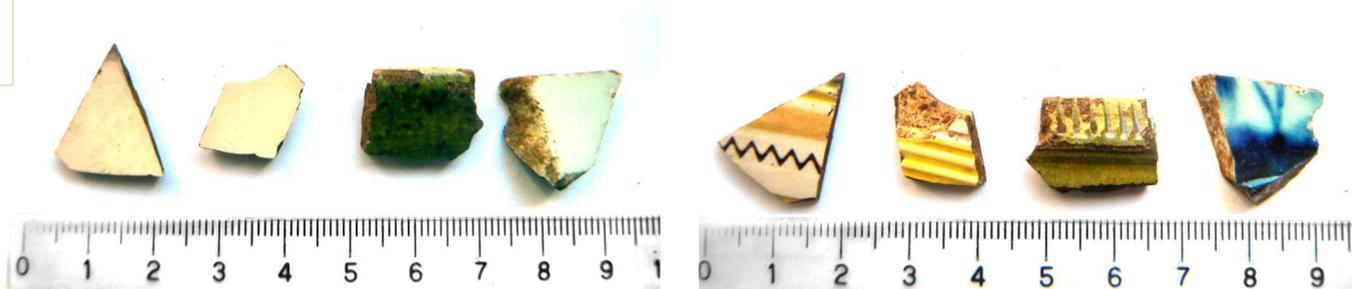
Los hallazgos en los patios de la casa Prochelle 1 incluyen material de desecho generado durante el período Republicano principalmente (siglos XIX y XX), sin embargo en el estrato inferior de la unidad más cercana a la calle Los

Robles, los expertos también hallaron restos coloniales como cerámica indígena, mayólicas del tipo Panamá Policromo y restos de botijas esmaltadas, lo que para el experto es de gran importancia para comprender la historia del sector y la ciudad.

Antecedentes arrojados tras el proyecto Valdivia Arqueológica (FNDR), realizado durante el 2008 y 2009 en la Isla Teja, sumado a la recopilación histórica hecha principalmente por el padre Gabriel Guarda O.S.B., ya señalaban que en el sector había una densa



CONTINUA EN LA SIGUIENTE PÁGINA ►►



población indígena instalada antes, durante y luego de la invasión española. La entrega de una encomienda de indios a Francisco Pérez de Valenzuela entre 1552 y 1555 y la figuración en un plano holandés de 1643 de una ruca indígena en lo que hoy es el edificio de la Facultad de Arquitectura de la UACH, configuran elementos de apoyo a ésta idea.

Uno de los antecedentes que más llama la atención de los arqueólogos es la semejanza de los hallazgos coloniales del sector que ocupa la Casa Prochelle 1, con otros contextos arqueológicos identificados en la ciudad, como en los sitios Independencia con Arauco y Plaza Acharán Arce y en las fortificaciones del estuario del río Valdivia e interior del río Cruces, como Mancera, Niebla, Corral, e inclusive San Luis de Alba. Las piezas de cerámica indígena halladas son monocromas, de color café oscuro o negro, a veces revestidas con pintura roja y elaboradas sin torno, mientras que las mayólicas españolas corresponden a finas piezas de cerámica vidriada con estaño blanco y luego pintadas con motivos lineales y florales en verde, café y azul.

“Esta asociación entre material indígena y español en los mismos estratos de suelo, nos informan de la interacción producida entre ambos componentes poblacionales al cohabitar la Isla Teja y la ciudad de Valdivia, así como otros lugares de la Región de Los Ríos, los cuales deben seguir siendo estudiados”, afirma el investigador.

La presencia de dos fogones con



restos de carbón y desechos alfareros -uno en el patio trasero de la casa, en dirección a la actual gasolinera del lugar, y otro en el frontis, entre la terraza de acceso del río y una palmera- es otro de los hallazgos relevantes del estudio, ya que permitirán efectuar fechados

radiocarbónicos precisos de las ocupaciones humanas.

“Los fogones se ven como manchones oscuros de tierra muy orgánica”, explica Urbina. Sorprendentemente, en la base de uno de estos fogones fue recuperado un cuchillo confeccionado mediante tallado o lascado, técnica de trabajo indígena, en la base de una botella de vidrio verde de origen europeo.

Junto a los fogones, los investigadores dieron con un socavón relleno de desechos que interpretan como un basurero, del que lograron extraer gran cantidad de material del periodo alemán, tales como lozas, porcelanas y vidrios. “Los fogones y los basureros son importantes elementos para el análisis arqueológico porque de allí se obtienen las muestras para las fechas de carbón y es donde se concentran mayormente los desechos humanos”, dice el arqueólogo.

#### ANÁLISIS Y PUESTA EN VALOR

Tras el ordenamiento, limpieza, etiquetado y conservación de las piezas encontradas, los investigadores centrarán sus análisis en la cerámica, mayólicas y los restos botánicos, para incluso datar algunos de ellos, lo que permitirá tener una cronología más precisa. “Vamos a establecer desde cuándo está habitado el lugar de la casa Prochelle 1, que según indican distintas evidencias sería previa a la llegada de colonos alemanes y españoles”, afirma Urbina.

“Es nuestra intención llevar ciertas piezas museables que sean carac-

terísticas de la historia de la Isla Teja, a la casa Prochelle donde se instalará una vitrina, que incluso ya está diseñada dentro del proyecto de restauración del inmueble, que se llamará la Ventana del Tiempo, y donde van a haber además elementos constructivos de la misma casa, lo que irá en directo beneficio de la puesta en valor de la casa y el interés para los visitantes”, agrega.

La colección arqueológica de la casa Prochelle 1 será albergada en el laboratorio de Arqueología de la Dirección Museológica de la UACH, unidad designada por el Consejo de Monumentos Nacionales para su custodia, conservación y consulta por parte de otros investigadores en el futuro.

“Personalmente, pienso que en el contexto urbano de Valdivia y de otras ciudades que tienen un periodo colonial muy potente, sería valiosísimo mantener el interés por el patrimonio cultural manifestado por la CCM tanto en el sector público y privado. Prever un estudio arqueológico anticipado, antes de las intervenciones arquitectónicas, reduciría notablemente los costos de las obras que se hagan a futuro en Valdivia”, indica Urbina.

“Ojalá nuestra comuna contara con una ordenanza municipal que pudiera cautelar el enorme patrimonio arqueológico e histórico que hay sobre y bajo el subsuelo de la ciudad, entendiéndolo como una potencial herramienta para la puesta en valor de la ciudad y sus barrios, el turismo, así como para reforzar la identidad de ciudad universitaria, científica y con una larga historia, que tiene Valdivia”, finaliza el investigador. COM

El balance tras la jornada:

## Festival junto al río abrió vitrina a la danza contemporánea desde el sur de Chile



80 bailarines es escena, 11 compañías nacionales, dos días de danza, variedad y diversidad en las temáticas creativas y en las técnicas, y más de 800 espectadores en sala, son parte de las cifras que a la hora de hacer balances, suma la última versión del Festival Nacional de Danza Contemporánea Junto al Río.

**E**l encuentro, que no tuvo fines competitivos sino exclusivamente de exhibición, reunió a las más importantes compañías profesionales del centro y sur de Chile el pasado 26 y 27 de agosto en el Teatro Municipal Lord Cochrane de Valdivia.

Esta es la segunda vez que Valdivia hace de anfitrión del Festival. La falta de espacios similares para mostrar el trabajo contemporáneo fue precisamente lo que motivó el 2010 a la CCM, a través de la Escuela de Danza Valdivia, a impulsar este reto y crear una instancia donde artistas y público pudieran poner en común las actuales tendencias en este ámbito de la creación.

La directora de la escuela valdiviana, Ximena Schaaf Alvarez, es categórica a la hora de evaluar la jornada, que este





año contó además con el lanzamiento del primer portal especializado en danza contemporánea del país, apoyado por el Consejo de la Cultura.

“El desarrollo de la danza contemporánea en el sur de Chile aún tiene mucho para dar. Valdivia en particular ha avanzado a pasos agigantados respecto al resto del sur, y eso en parte se explica por la presencia de nuestra Escuela, del Ballet Municipal de Cámara y de las posibilidades de experimentación que brindan ambas instancias en el campo teórico como práctico de la creación y la interpretación”, señala Schaaf.

Agrega la directora que “si bien hay todavía una fuerte influencia de las tendencias modernas y clásicas entre las compañías del sur, la danza contemporánea ha ido ganando terreno y el Festival nos ayudó a ver apuestas novedosas, interesantes, que en la medida que sigamos teniendo este tipo de encuentros, nos permiten seguir discutiendo, reflexionando, intercambiando y aprendiendo colectivamente desde nuestra ciudad”. [COM](#)



# La historia que une a Valdivia y a Fernando Santiván

Fuente: "Memoria Chilena - Portal de la Cultura de Chile" (2004) y archivos CCM

El concurso literario más relevante de la escena nacional lleva su nombre. La ciudad le entregó su máxima distinción, aún sin que haya nacido en ella. La síntesis de cómo Valdivia adoptó a uno de sus más prominentes hijos y de cómo su labor literaria se proyecta hasta hoy.

El 2012 se cumplirán 60 años desde que el escritor y premio nacional de Literatura Fernando Santiván fuera distinguido como Hijo Ilustre de Valdivia. Aunque el hito suele pasar desapercibido en las biografías que se han hecho, marca un punto importante en su relación con la ciudad que lo adoptó.



Una relación que se prolonga hasta hoy y que se consagró a partir de 1993, momento desde el cual uno de los más prestigiosos certámenes literarios del país con cuna en Valdivia, lleva su nombre.

El certamen precisamente cierra el 30 de este mes su proceso de convocatoria en su decimotava versión que este año está dedicada al cuento, su temática será libre y, una vez concluida, dará paso a la edición de la duodécima publicación recopilatoria.

Fernando Santibáñez Puga -su nombre

real- había nacido el 1 de julio de 1886, en Arauco, y aunque vivió su juventud en Valparaíso, Chillán y Santiago, fueron las letras las que lo trajeron al sur del país, donde finalmente falleció el 12 de julio de 1973, en el desaparecido Hospital John Kennedy, producto de un infarto.

Pasó por el Instituto Nacional y la Escuela de Artes y Oficios; por el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile para cursar en paralelo pedagogía en matemáticas y castellano. Aunque no terminó ninguna de las carreras, profundizó el espíritu crítico y la inquietud social que lo caracterizaron en sus obras y en su vida.

Su producción literaria comenzó en 1909 con "Palpitaciones de vida", colección de narraciones breves, en la que Santiván, influenciado por la estética del Mundonovismo, abordó temas relacionados con el campo y la ciudad, matizados con elementos fantásticos.

Las urgencias económicas que lo acompañaron periódicamente se plasmaron en "Ansia", novela que presentó en 1910 al Concurso del Centenario, del cual obtuvo el primer premio.

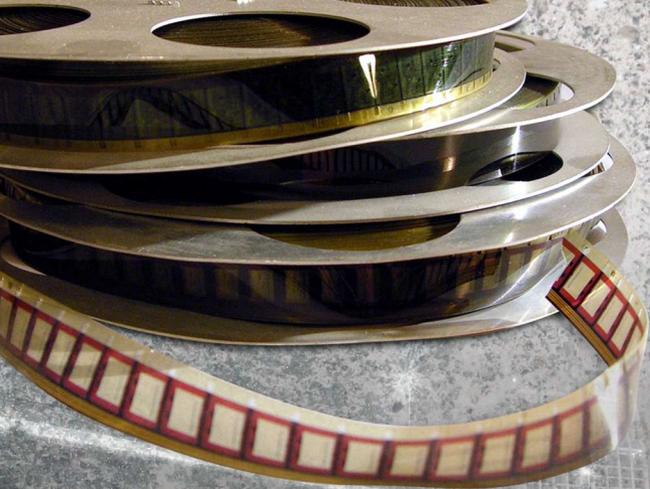
En 1912 dirigió la revista Pluma y Lápiz. Dos años después, como secretario de la Sociedad de Escritores de Chile, organizó los Juegos Florales en los que Gabriela Mistral obtuvo el primer premio con "Los Sonetos de la Muerte".

Dos años más tarde publicó "La Hechizada", considerada por la crítica y el público como su novela de mayor calidad y en la que logró cierta independencia de la crítica política y social.

Desde su llegada a Valdivia en 1925, Santiván jugó un rol prominente en el mundo periodístico. Fue precisamente ello lo que lo atrajo ese año a la ciudad, para asumir la dirección del diario El Correo de Valdivia. Pero al poco tiempo y en un giro inesperado, se trasladó a Villarrica para trabajar en la agricultura y como profesor rural. En 1943 regresó, y junto a ello, a su carrera literaria, que lo llevó hasta el cargo de secretario general de la Universidad Austral de Chile, recientemente creada.

Su trayectoria literaria fue reconocida por la crítica especializada, y en 1952 recibió el Premio Nacional de Literatura, y ese mismo año, la distinción de Hijo Ilustre de Valdivia. CCM





# Valdivia, capital del cine

Desde el sur de Chile promovemos el emprendimiento y la industria audiovisual, la creatividad y la pasión por el séptimo arte.

www.Municipalidad de Valdivia



ILUSTRE  
MUNICIPALIDAD DE  
**VALDIVIA**

[www.munivaldivia.cl](http://www.munivaldivia.cl)

**CCM**

CORPORACION CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA

[www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl)

SÍGUENOS:

